Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twój jest dzień – tak, Twoja jest noc,\* Ty ustanowiłeś światło i słońce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój jest dzień, do Ciebie należy noc, Ty ustanowiłeś światło oraz słońce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój jest dzień, twoja i noc, ty ustanowiłeś światło i słońce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Twójci jest dzień, twoja też i noc; tyś uczynił światło i słońce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Twój ci jest dzień i twoja jest noc, tyś udziałał zorzę i słońce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoim jest dzień i noc jest Twoja; Ty światło i słońce utwierdziłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twój jest dzień i twoja jest noc, Tyś ustanowił światło i słońce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zarówno dzień, jak i noc do Ciebie należą – Ty utwierdziłeś światło i słońce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twój jest dzień i noc jest Twoja, Ty utwierdziłeś słońce i księżyc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twój jest dzień i Twoja jest noc, Tyś utwierdził [na niebie] światłość i słońce. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoim jest dzień i Twoja noc; Ty ustanowiłeś światło i słońce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do ciebie należy dzień do ciebie też należy noc. Tyś przygotował źródło światła, słońce. |

1. 1) <x>10 1:16</x>; <x>230 104:19</x> [↑](#footnote-ref-2)